

WARUNKI ZAMÓWIENIA (WZ)

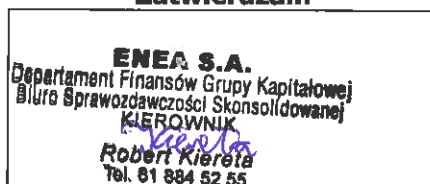
oznaczenie sprawy:

1100/AW00/ZG/KZ/2018/0000084638



Świadczenie na rzecz ENEA SA usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych

Zatwierdzam



pieczęć i podpis Kierownika Zamawiającego
(osoby upoważnionej)

Poznań, dnia 22.08.2018r.

SPIS TREŚCI

Rozdział I – INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW	3
1. Informacje wstępne	3
2. Tryb udzielenia zamówienia.....	5
3. Przedmiot zamówienia	5
4. Termin realizacji zamówienia	5
5. Wymagania kwalifikacyjne	5
6. Wymagane dokumenty i oświadczenia	7
7. Wadium	9
8. Sposób przygotowania oferty	9
9. Oferty wspólne.....	10
10. Sposób obliczenia ceny oferty	10
11. Miejsce i termin składania ofert	10
12. Termin związania ofertą.....	10
13. Kryteria oceny ofert.....	11
14. Otwarcie ofert i przebieg postępowania	12
15. Wykluczenie Wykonawcy	13
16. Odrzucenie oferty	14
17. Unieważnienie postępowania	14
18. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy	15
19. Zawarcie umowy	15
Rozdział II – SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA	15
Rozdział III – WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW	17

ROZDZIAŁ I – INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW**1. INFORMACJE WSTĘPNE**

1.1. Zamawiającym w niniejszym postępowaniu jest:

ENEA S.A., ul. Górecka 1, 60-201 Poznań, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000012483, Sądu Rejonowego – Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, NIP 777-00-20-640, numer statystyczny (REGON) 630139960, kapitał zakładowy: 441.442.578,00 PLN

1.2. Adres do korespondencji, składania ofert i kontaktu z Zamawiającym:

**ENEA Centrum sp. z o.o.
z siedzibą w Poznaniu, adres: 60-201 Poznań, ulica Górecka 1, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000477231, NIP: 777-000-28-43; REGON: 630770227, o kapitale zakładowym 3.929.000,00 zł**

1.3. Numer postępowania:

Postępowanie, którego dotyczy niniejszy dokument oznaczone jest znakiem:

1100/AW00/ZG/KZ/2018/0000084638

Wykonawcy we wszystkich kontaktach z Zamawiającym powinni powoływać się na ten znak.

1.4. Wydawanie Warunków Zamówienia:

Ofertę w niniejszym postępowaniu może złożyć Wykonawca, który pobierze od Zamawiającego Warunki Zamówienia, które Zamawiający udostępni na swojej stronie internetowej <http://www.enea.pl/bip/zamowienia/platforma-zakupowa>

Zmiany Warunków Zamówienia, odpowiedzi na pytania oraz wszelkie inne informacje o postępowaniu dostępne będą jedynie na stronie <http://www.enea.pl/bip/zamowienia/platforma-zakupowa>

1.5. Otwarcie ofert jest niejawne.

1.6. W niniejszym postępowaniu Wykonawcom nie przysługują środki odwoławcze.

1.7. Złożenie oferty jest równoznaczne z akceptacją Warunków Zamówienia.

1.8. Do postępowania nie znajdują zastosowania przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zmianami).

1.9. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z uczestnictwem w niniejszym postępowaniu, w tym także z przygotowaniem i złożeniem oferty.

1.10. Żadne materiały dotyczące postępowania, dostarczone przez Wykonawców, nie podlegają zwrotowi.

1.11. Wykonawca może zwrócić się pisemnie do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Warunków Zamówienia, w tym może zgłosić propozycje modyfikacji projektu Umowy Ramowej stanowiącego

Załącznik nr 13 do Warunków Zamówienia. W tym celu Zamawiający zaleca wykorzystanie Arkusza z pytaniami Wykonawcy (**Załącznik nr 5 do Warunków Zamówienia**). Zamawiający jest zobowiązany udzielić wyjaśnień nie później niż na 3 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wnioski o wyjaśnienie treści dokumentacji postępowania wpłyną do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert, tj. do dnia **28.08.2018r.** na adres email: aneta.wlodarczak@enea.pl oraz aleksandra.piechocka@enea.pl. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści dokumentacji postępowania.

Zamawiający nie później niż na 3 dni przed terminem składania ofert udzieli odpowiedzi na zgłoszone pytania (bez ujawniania ich źródeł) i opublikuje na stronie <http://www.enea.pl/bip/zamowienia/platforma-zakupowa>. Zamawiający zaleca, aby arkusz z pytaniami Wykonawcy został przekazany w formie edytowalnego pliku oraz skanu podpisanego dokumentu.

W przypadku wpływu pytań ze strony Wykonawców po upływie terminu, w którym Zamawiający ma obowiązek udzielenia odpowiedzi, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.

- 1.12. Zamawiający może w każdym czasie, przed upływem terminu składania ofert, zmodyfikować treść Warunków Zamówienia w tym zmienić termin składania ofert z uwzględnieniem czasu niezbędnego do wprowadzenia w ofertach zmian wynikających z modyfikacji – jednak nie mniej niż 3 dni. Dokonana w ten sposób modyfikacja Warunków Zamówienia będzie wiążąca dla wszystkich Wykonawców od momentu opublikowania modyfikacji na stronie <http://www.enea.pl/bip/zamowienia/platforma-zakupowa>.
- 1.13. Postępowanie jest prowadzone w języku polskim w związku z tym wszelkie oświadczenia, zawiadomienia, zapytania do treści Warunków Zamówienia, oferty itp. muszą być składane w języku polskim. Zawarte w ofercie dokumenty sporządzone w języku obcym, muszą być złożone wraz z tłumaczeniami na język polski. Zamawiający dopuszcza możliwość przedstawienia tłumaczenia zwykłego. W przypadku wątpliwości Zamawiający może zażądać tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego.
- 1.14. W postępowaniu obowiązuje zasada pisemności, z zastrzeżeniem, że Zamawiający dopuszcza możliwość przekazywania korespondencji drogą elektroniczną. Zamawiający i Wykonawcy przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje z zachowaniem formy pisemnej (skan) drogą elektroniczną. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane drogą elektroniczną uważa się za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu. **Postanowienia zawartego w zdaniu poprzednim nie stosuje się do ofert, które zawsze muszą wpłynąć do Zamawiającego w oryginale z zachowaniem formy pisemnej przed upływem terminu składania ofert.**
- 1.15. Zamawiający przygotowuje i przeprowadza niniejsze postępowanie w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji oraz równe traktowanie Wykonawców. Czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem niniejszego postępowania wykonują osoby zapewniające bezstronność i obiektywizm.
- 1.16. Osobami uprawnionymi do bezpośredniego kontaktowania się z Wykonawcami są:
Pani
Aneta Włodarczak
Enea Centrum Sp. z o.o., Departament Zakupów
Biuro Udzielania Zamówień
e-mail: aneta.wlodarczak@enea.pl
ul. Górecka 1, 60-201 Poznań, w godzinach 8.00 – 14.00

oraz

Pani
Aleksandra Piechocka
Enea Centrum Sp. z o.o., Departament Zakupów
Biuro Udzielania Zamówień
mail: aleksandra.piechocka@enea.pl
ul. Górecka 1, 60-201 Poznań, w godzinach 8.00 – 14.00

2. **TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest zgodnie z przepisami prawa cywilnego i wewnętrznymi regulacjami obowiązującymi u Zamawiającego.

3. **PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

3.1. Przedmiotem zamówienia jest:

Świadczenie na rzecz ENEA SA usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w Rozdziale II Warunków Zamówienia „Szczegółowy opis Przedmiotu Zamówienia”.

- 3.2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 3.3. Nie dopuszcza się składania ofert częściowych.
- 3.4. Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.
- 3.5. Nie dopuszcza się składania ofert równoważnych. Złożona oferta musi dokładnie odpowiadać Szczegółowemu Opisowi Przedmiotu Zamówienia zawartemu w Rozdziale II Warunków Zamówienia i zostać przedstawiona zgodnie z formularzem ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do Warunków Zamówienia.
- 3.6. Zamawiający dopuszcza powierzenie przez Wykonawcę wykonania części Zamówienia Podwykonawcom.
- 3.7. Zamawiający nie jest zobowiązany wobec Wykonawcy do zamawiania świadczeń objętych Umową ani nie deklaruje przewidywanej wartości, czy ilości świadczeń w okresie obowiązywania Umowy. W szczególności Zamawiający nie jest zobowiązany do zamawiania świadczeń do maksymalnej kwoty całkowitej wartości Umowy.

4. **TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

- 4.1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarta zostanie na czas określony, tj. 24 (dwadzieścia cztery) miesiące z możliwością przedłużenia na niezmienionych warunkach o kolejnych 12 (dwanaście) miesięcy lub do wyczerpania maksymalnej wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie Umowy, zgodnie z pkt 4.1. Umowy (w zależności od tego, który warunek zostanie spełniony wcześniej). Umowa zostanie przedłużona automatycznie o kolejnych 12 miesięcy, jeżeli nie zostanie wypowiedziana pisemnie na 3 miesiące przed upływem okresu na jaki została zawarta.

5. **WYMAGANIA KWALIFIKACYJNE**

- 5.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

- a) posiadania uprawnień do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa powszechnie obowiązującego nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
- b) posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia tj. wykazać się realizacją minimum 3 Projektów Podobnych,

Zamawiający poprzez Projekt Podobny rozumie projekt spełniający łącznie następujące przesłanki:

- a. projekt dotyczący usług z zakresu przygotowania tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych,
- b. projekt zrealizowany w ostatnich 5 latach tj. w okresie od lipca 2013 do lipca 2018 r.
- c. projekt o wartości powyżej 50 tys. zł netto (wartość ta nie dotyczy jednego tłumaczenia sprawozdania lecz sumy tłumaczeń dla jednego wykonawcy w danym okresie),
- d. projekt realizowany na rzecz spółek notowanych na Giełdzie Papierów Wartościowych z Indeksów WIG20, WIG30 lub sWIG80 przy czym Zamawiający wymaga aby:
- i. przynajmniej 1 Projekt Podobny dotyczył spółki z indeksu WIG20 lub WIG30,
 - ii. pozostałe 2 Projekty Podobne dotyczyły spółek co najmniej z indeksu sWIG80 lub powyższym tj. WIG20, WIG30.
- e. projekt zakończony lub trwający i potwierdzony dokumentami poświadczającymi należyte wykonanie (referencje, protokół odbioru prac lub inne dokumenty potwierdzające opłacenie przez Klientów wystawionych faktur).
- c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj.,

wykazać, że dysponują Zespołem posiadających doświadczenie zawodowe zdefiniowane poniżej, a potwierdzone poprzez złożenie stosownych oświadczeń:

Starszy Specjalista	osoba, która na dzień składania ofert, spełnia łącznie następujące warunki: a) posiada doświadczenie w przeprowadzaniu przynajmniej 3 projektów spełniających warunki Projektów Podobnych wymienionych w pkt. 5.1. b) w roli Starszego Specjalisty, b) wykaże się dokumentacją poświadczającą posiadane doświadczenie zawodowe (ścieżka zawodowa).
Specjalista	osoba, która na dzień składania ofert, spełnia łącznie następujące warunki: a) posiada doświadczenie w przeprowadzaniu przynajmniej 1 projektu spełniającego warunki Projektów Podobnych wymienionych w pkt. 5.1. b) w roli Specjalisty, b) wykaże się dokumentacją poświadczającą posiadane doświadczenie zawodowe (ścieżka zawodowa).

Zamawiający dopuszcza wykazanie doświadczenia Specjalistów Wykonawcy, które zostało określone w powyższej tabeli wykraczające poza okres współpracy z Wykonawcą.

Wykonawca przedstawiając Wykaz Specjalistów zobowiązany jest przy każdej osobie wskazać jaką będzie pełnić ona funkcję w Zespole Wykonawcy, (Załącznik nr 8 do Warunków Zamówienia).

- d) sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie Zamówienia,
- 5.2. Wykonawca musi wykazać spełnianie ww. warunków i brak podstaw do wykluczenia z udziału w postępowaniu nie później niż na dzień składania ofert na podstawie przedłożonych oświadczeń i dokumentów, o których mowa w pkt 6.1. – 6.3.
- 5.3. Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunków w oparciu o informacje zawarte w dokumentach dostarczonych wraz z ofertą.
- 5.4. Nie dopuszcza się posługiwania się zasobami podmiotów trzecich w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu.
- 5.5. Zamawiający dopuszcza udział w postępowaniu innych podmiotów w charakterze Podwykonawców. Wykonawca odpowiada za działania innych podmiotów w pełnym zakresie jak za swoje własne działania.
- 5.6. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów w charakterze Podwykonawców, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia (Załącznik nr 10 do Warunków Zamówienia).

6. WYMAGANE DOKUMENTY I OŚWIADCZENIA

- 6.1. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający żąda przedstawienia wraz z ofertą następujących oświadczeń i dokumentów:
- a) wypełniony i podpisany formularz oferty obejmujący oświadczenie o zaakceptowaniu Warunków Zamówienia (**Załącznik nr 1 do Warunków Zamówienia**),
- b) podpisane oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i braku podstaw do wykluczenia (**Załącznik nr 2 do Warunków Zamówienia**),
- c) podpisane upoważnienie do podpisania oferty i załączników do niej, o ile nie wynika ono z innych dokumentów załączonych przez Wykonawcę (**Załącznik nr 3 do Warunków Zamówienia**),
- d) podpisane oświadczenie Wykonawcy o zachowaniu poufności (**Załącznik nr 4 do Warunków Zamówienia**),
- e) wykaz doświadczenia Wykonawcy w realizacji Usług Podobnych (**Załącznik 6 do Warunków Zamówienia**) wraz z dokumentami potwierdzającymi należyte wykonanie, dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług powinny być sporządzone i oznaczone w taki sposób, aby nie było wątpliwości których usług wykazanych przez Wykonawcę dotyczą, w celu spełnienia kryteriów kwalifikacyjnych tj. pkt. 5.1. ppkt. b)
- f) wykaz doświadczenia Wykonawcy w realizacji Usług Podobnych (**Załącznik 7 do Warunków Zamówienia**) wraz z dokumentami potwierdzającymi należyte wykonanie, dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług powinny być sporządzone i oznaczone w taki sposób, aby nie było wątpliwości których usług wykazanych przez Wykonawcę dotyczą – dla wyliczenia punktacji zgodnie z Kryterium 2, pkt. 13.2. Warunków Zamówienia

- g) wypełniony i podpisany Wykaz Specjalistów (**Załącznik nr 8 do Warunków Zamówienia**) wraz z dokumentacją poświadczającą posiadane doświadczenie zawodowe,
- h) aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert w postępowaniu:
- w przypadku zaświadczenia o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej - Zamawiający dopuszcza przedstawienie wydruku ze strony internetowej Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej (www.firma.gov.pl)
 - w przypadku odpisu z Krajowego Rejestru Sądowego, Zamawiający dopuszcza przedstawienie wydruku pobranego ze strony internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości (<https://ems.ms.gov.pl/krs/wyszukiwaniepodmiotu>)
- i) wypełniony i podpisany wykaz podwykonawców i zakres powierzonych im prac (jeśli dotyczy wraz z oświadczeniem Wykonawcy o ponoszeniu pełnej odpowiedzialności w stosunku do Zamawiającego za działania podwykonawców jak za działania własne) (**Załącznik nr 9 do Warunków Zamówienia**),
- j) zobowiązanie innych podmiotów w charakterze Podwykonawców do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów (**Załącznik nr 10 do Warunków Zamówienia**) – jeśli dotyczy,
- k) Informacja O ADMINISTRATORZE DANYCH OSOBOWYCH (**Załącznik nr 11 do Warunków Zamówienia**)
- l) podpisane oświadczenie wykonawcy o uczestnictwie w Grupie Kapitałowej (**Załącznik nr 12 do Warunków Zamówienia**).
- m) zabezpieczony przed zniszczeniem nośnik elektroniczny zawierający pełną treść składanej oferty (wraz z załącznikami, parafkami, pieczętkami, podpisami, etc.) w formie elektronicznej tj. pdf. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między treścią poszczególnych egzemplarzy (wersji elektronicznej i formy pisemnej), za rozstrzygającą będzie uznana treść oryginału w formie pisemnej.
- 6.2. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 6.1 lit. g) Warunków Zamówienia - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że:
- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż sześć miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
 - b) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż sześć miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 6.3. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 6.2, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego - odpowiednim dla miejsca zamieszkania osoby albo kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania.
- 6.4. Dokumenty, o których mowa w pkt. 6.1. – 6.3. mogą być przedstawione w formie oryginału lub kserokopii. W przypadku, gdy Wykonawca, jako załącznik do oferty, dołącza kopię

jakiegoś dokumentu, musi być ona poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Poświadczenia za zgodność z oryginałem należy dokonać poprzez umieszczenie na kopii każdej zapisanej strony dokumentu czytelnego zapisu: „za zgodność z oryginałem” (lub innego – o tożsamym znaczeniu) wraz z czytelnym podpisem osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy. W przypadku potrzeby dołączenia pełnomocnictwa udzielonego przez Wykonawcę, Zamawiający wymaga, aby zostało ono złożone w wersji oryginalnej lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza. Jeżeli umocowanie do reprezentowania Wykonawcy nie wynika z odpisu z właściwego rejestru lub CEIDG - należy wykazać dokumentami ciąg umocowania do tej reprezentacji.

6.5. Jeżeli termin składania ofert ulegnie przesunięciu, wówczas winny zostać uaktualnione dokumenty, które do nowego terminu utracą ważność.

7. WADIUM

W niniejszym postępowaniu wadium nie jest wymagane.

8. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

8.1. Oferta musi zawierać:

- a) wypełniony i podpisany formularz oferty obejmujący oświadczenie o zaakceptowaniu Warunków Zamówienia (Załącznik nr 1 do Warunków Zamówienia),
- b) wszystkie dokumenty wymienione w pkt 6.1. – 6.3. Warunków Zamówienia. Zamawiający wymaga złożenia dokumentów określonych w pkt. 6.1. lit. a), b), d), e), f), h), i) zgodnie z załączonymi wzorami dokumentów.

8.2. Zaleca się, aby wszystkie dokumenty składające się na ofertę były połączone (spięte).

8.3. Oferta oraz wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie postępowania są jawne w ramach ENEA S.A. i ENEA Centrum sp. z o.o.; nie są natomiast dostępne publicznie, chyba że obowiązek taki wynika z przepisów prawa powszechnie obowiązującego.

8.4. **Oferta wraz z załącznikami i wszystkimi dokumentami musi być czytelnie podpisana przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.**

8.5. Wszystkie zapisane strony oferty powinny być ponumerowane i podpisane. Nie dopuszcza się żadnych poprawek w treści oferty. Jakiegokolwiek poprawki, niezależnie od sposobu ich potwierdzenia (parafowania), spowodują wezwanie do uzupełnienia oferty w zakresie złożenia prawidłowo przygotowanych dokumentów.

8.6. Oferta musi być złożona w opakowaniu uniemożliwiającym odczytanie jej zawartości bez usunięcia tego opakowania. Opakowanie musi być zaadresowane na Zamawiającego, być opatrzone informacją o nadawcy (firma/nazwa lub imię i nazwisko Wykonawcy, jego adres), adresacie (adres Zamawiającego, imię i nazwisko osoby wyznaczonej do kontaktów w przedmiotowym postępowaniu) oraz zawierać zapis:

Świadczenie na rzecz ENEA SA usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych

1100/AW00/ZB/KZ/2018/0000084638

Nie otwierać przed: 05.09.2018r. godz. 10.15

8.7. Wykonawca może wprowadzić zmiany oraz wycofać złożoną przez siebie ofertę przed terminem składania ofert:

- a) w przypadku wycofania oferty, Wykonawca składa pisemne oświadczenie, że ofertę swą wycofuje, w zamkniętej kopercie oznaczonej zgodnie z pkt 8.6. z dopiskiem „Wycofanie”,
- b) w przypadku zmiany oferty, Wykonawca składa pisemne oświadczenie, iż ofertę swą zmienia, określając zakres i rodzaj tych zmian, a jeśli oświadczenie o zmianie pociąga za sobą konieczność

wymiany czy też przedłożenia nowych dokumentów – Wykonawca dokumenty te załącza do oświadczenia. Powyższe oświadczenie i ewentualne dokumenty należy umieścić w zamkniętej kopercie, oznaczonej zgodnie z pkt 8.6. z dopiskiem „Zmiany”.

8.8. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty, ani wycofać jej po upływie terminu do składania ofert.

8.9. Złożenie oferty jest równoznaczne z akceptacją Warunków Zamówienia, włącznie z projektem Umowy zawartym w Załączniku nr 9 do Warunków Zamówienia. Jednocześnie Zamawiający informuje, iż w przypadku, gdy Wykonawca ma propozycje, uwagi lub zastrzeżenia do projektu umowy zawartej w Załączniku nr 9 do Warunków Zamówienia, może zgłosić je jedynie w trybie określonym w pkt. 1.13. Warunków Zamówienia. W przypadku, gdy Zamawiający uzna zgłoszone propozycje, uwagi lub zastrzeżenia za zasadne, zostaną wprowadzone odpowiednie modyfikacje w projekcie umowy zawartej w Załączniku nr 9 do Warunków Zamówienia. Wykonawca nie jest upoważniony do zgłaszania propozycji, uwag lub zastrzeżeń do projektu umowy zawartej w Załączniku nr 9 do Warunków Zamówienia w składanej ofercie, nawet w przypadku, gdy wcześniej zgłoszone przez Wykonawcę w trybie pkt. 1.13. Warunków Zamówienia propozycje, uwagi lub zastrzeżenia nie zostały przez Zamawiającego zaakceptowane.

9. OFERTY WSPÓLNE

9.1. Nie dopuszcza się składania ofert wspólnych. Nie dotyczy to przedsiębiorców prowadzących działalność gospodarczą zarejestrowanych w CEIDG w formie spółek cywilnych, które traktowane są przez Zamawiającego jako jeden podmiot.

10. SPOSÓB OBLICZENIA CENY OFERTY

10.1. Oferowane wynagrodzenie ryczałtowe za jeden miesiąc świadczenia usługi dla danego Zadania określonego w Rozdziale II Warunków Zamówienia winno być umieszczone na formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do Warunków Zamówienia, wyrażone w złotych polskich i zaokrąglone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

10.2. Cena podana w ofercie dla każdego z Zadań powinna obejmować ryczałtowe wynagrodzenie za jeden miesiąc świadczenia usługi dla danego Zadania, tj. zawierać wszystkie koszty i wydatki jakie Wykonawca poniesie w celu wykonania przedmiotu zamówienia dla danego Zadania zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia zawartym w Rozdziale II Warunków Zamówienia, z wyłączeniem kosztów określonych w par 5 ust. 5 projektu umowy.

10.3. Cena powinna być skonstruowana w sposób podany w formularzu oferty. Podana cena jest obowiązująca w całym okresie ważności oferty i w trakcie realizacji Umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia.

10.4. Cena oferty musi być podana w złotych polskich.

10.5. Rozliczenie między Zamawiającym a Wykonawcą będzie prowadzone w walucie złoty polski.

11. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

11.1. Ofertę wraz załącznikami należy złożyć w miejscu wskazanym w pkt 1.2. Warunków Zamówienia, w kancelarii ENEA Centrum Sp. z o.o., ul. Górecka 1, 60-201 Poznań (pok. nr 424), w terminie **do 05.09.2018r. do godz. 10.00.**

11.2. Oferta zostanie uznana za wniesioną w momencie jej wpływu do miejsca wskazanego w pkt 1.3 Warunków Zamówienia.

11.3. Oferty złożone po terminie zostaną zwrócone Wykonawcom bez otwierania.

12. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA

12.1. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

- 12.2. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres **90** dni od upływu terminu składania ofert.
- 12.3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na wydłużenie terminu o oznaczony okres.

13. KRYTERIA OCENY OFERT

- 13.1. Ocena ofert, wybór najkorzystniejszej oferty oraz udzielenie zamówienia będzie następowało odrębnie dla każdego Zadania.

Oznacza to, że w toku postępowania Zamawiający może udzielić zamówienia na jedno Zadanie albo na kilka Zadań albo na wszystkie Zadania.

- 13.2. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej na podstawie poniższego kryterium oceny ofert:

Lp.	Kryterium	Waga kryterium
1.	CENA	60%
2.	DOŚWIADCZENIE WYKONAWCY W REALIZACJI PROJEKTÓW PODOBNYCH	40%

KRYTERIUM 1 – CENA – 60%

Liczba punktów, którą można uzyskać w ramach tego kryterium obliczona zostanie zgodnie z poniższym wzorem:

$$\frac{\text{Cena z oferty najtańszej}}{\text{Cena z oferty badanej}} \times 60\% \times 100 \text{ pkt}$$

Uwaga:

Powyższa kalkulacja ma zastosowanie jedynie do dokonania oceny ofert i nie będzie stanowiła całkowitej wartości Umowy z tytułu zawarcia Umowy Ramowej

KRYTERIUM 2 – DOŚWIADCZANIE WYKONAWCY – 40%

Liczba punktów, którą można uzyskać w ramach tego kryterium obliczona zostanie na podstawie przedstawionych przez Wykonawcę Projektów Podobnych wraz z dokumentami potwierdzającymi należyte ich wykonanie.

Powyższe oznacza, że maksymalną liczbę punktów w ramach Kryterium 2 otrzyma Wykonawca, który przedstawi 10 Projektów Podobnych, a kolejne przedstawione przez Wykonawcę nie będą przez Zamawiającego dodatkowo punktowane. Liczba punktów, którą można uzyskać w ramach tego kryterium obliczona zostanie na podstawie poniższego wzoru:

- 3 Projekty Podobne – wymóg kwalifikacyjny zgodnie z pkt 5.1. lit. b), który nie jest punktowany,
- 4-5 Projektów Podobnych – 40 punktów,

- 6-7 Projektów Podobnych – 60 punktów,
- 8-9 Projektów Podobnych – 80 punktów,
- 10 Projektów Podobnych oraz więcej niż 10 Projektów Podobnych – 100 punktów.
-

**Punkty przyznane za ilość Projektów Podobnych
oferty badanej**

Punkty przyznane za ilość Projektów Podobnych x 40 % x 100 pkt
oferty, która uzyskała najwyższą ocenę w tym kryterium

- 13.3 Za ofertę najkorzystniejszą będzie uznana oferta, która uzyska największą ilość punktów w ww. kryterium.
- 13.4 Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty dla danego Zadania zgodnie z pkt. 13.2 Warunków Zamówienia, z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawiają taki sam bilans punktów w ramach oceny ofert, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli Oferty do złożenia Ofert dodatkowych dla danego Zadania (Wykonawcy w ofertach dodatkowych nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach) w wyznaczonym terminie lub Zamawiający przeprowadzi drugą turę negocjacji z Wykonawcami, którzy uzyskali taką samą ilość punktów w ramach kryterium oceny ofert dla danego Zadania.

14. OTWARCIE OFERT I PRZEBIEG POSTĘPOWANIA

- 14.1. Po otwarciu ofert, Zamawiający dokona badania ofert, w celu stwierdzenia, czy Wykonawcy nie zostają wykluczeni oraz czy oferty nie podlegają odrzuceniu. Nieodrzucone oferty Wykonawców, zostaną poddane procedurze oceny zgodnie z kryteriami oceny ofert, określonymi w Warunkach Zamówienia. Zamawiający dopuszcza możliwość poprawy oczywistego błędu rachunkowego lub pisarskiego w treści oferty. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o zmianie dokonanej w złożonej przez niego ofercie.
- 14.2. Jeżeli oferta będzie zawierać rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
- 14.3. W toku badania i oceny złożonych ofert Zamawiający wzywa Wykonawców do:
- a) złożenia wyjaśnień dotyczących złożonych przez nich ofert lub,
 - b) do uzupełnienia brakujących dokumentów lub oświadczeń lub,
 - c) poprawienia błędnych dokumentów lub oświadczeń będących elementem lub załącznikiem do oferty,

Dokumenty uzupełnione na wezwanie, o którym mowa powyżej, muszą potwierdzać stan faktyczny aktualny na dzień otwarcia Ofert.

Wykonawca przesyła dokumenty w terminie wskazanym przez Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza możliwość przeprowadzenia konsultacji z Wykonawcami w celu wyjaśnienia kwestii związanych z wezwaniami do uzupełnienia lub weryfikacji błędów.

- 14.4. Zamawiający przeprowadzi negocjacje warunków realizacji zamówienia z Wykonawcami, którzy złożyli Oferty niepodlegające odrzuceniu.
- 14.5. Przedmiotem negocjacji będzie cena i jej składowe oraz inne elementy złożonej przez Wykonawcę oferty. Ustalenia zawarte w protokole z negocjacji są wiążące dla Wykonawców. Jednocześnie Zamawiający zastrzega, że przeprowadzenie negocjacji nie jest równoznaczne z wyborem najkorzystniejszej oferty Wykonawcy ani z przyjęciem oferty złożonej przez Wykonawcę. Zamawiający może żądać złożenia oferty uzupełniającej, uwzględniającej przebieg przeprowadzonych negocjacji.
- Negocjacom nie podlegają: wielkość i zakres przedmiotu Zamówienia oraz termin realizacji Zamówienia.**
- 14.6. Zamawiający przeprowadzi negocjacje z Wykonawcami w kolejności terminu złożenia Ofert – decyduje data wpływu do siedziby Zamawiającego.
- 14.7. **Treść Umowy Ramowej, której projekt stanowi Załącznik nr 9 do Warunków Zamówienia obowiązujących w dniu terminu składania ofert nie podlega negocjacom. Treść Umowy może ulec zmianie jedynie w szczególnie uzasadnionych przypadkach, za które uznaje się wprowadzenie zapisów techniczno – organizacyjnych zapewniających sprawne wykonywanie Umowy. Powyższe nie dotyczy postanowień Umowy, w których pozostawiono miejsce do uzupełnienia. Jednocześnie Zamawiający przypomina o możliwości składania propozycji modyfikacji projektu Umowy zgodnie z pkt 1.11. Warunków Zamówienia.**
- 14.8. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.
- 14.9. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający zawiadomia Wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyniku postępowania.

15. WYKLUCZENIE WYKONAWCY

- 15.1. Wykonawca podlega wykluczeniu z udziału w postępowaniu w następujących przypadkach:
- w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert wyrządził stwierdzoną prawomocnym orzeczeniem sądu szkodę Zamawiającemu w związku z realizacją zamówienia;
 - w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert wyrządził szkodę Zamawiającemu nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, a szkoda ta nie została dobrowolnie naprawiona do dnia wszczęcia postępowania, chyba że niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności;
 - w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert wypowiedział Zamawiającemu umowę w sprawie zamówienia z przyczyn innych niż wina Zamawiającego lub siła wyższa;
 - w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert odmówił zawarcia umowy w sprawie zamówienia po wyborze jego oferty przez Zamawiającego
 - otwarto w stosunku do niego likwidację, lub ogłoszono jego upadłość, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli poprzez likwidację majątku upadłego;
 - wykonywał bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem danego postępowania lub posługiwał się w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tego Wykonawcy w postępowaniu nie utrudni uczciwej konkurencji;
 - złożył nieprawdziwe informacje mające lub mogące mieć wpływ na wynik prowadzonego postępowania;
 - nie przedłużył terminu związania ofertą zgodnie z wezwaniem Zamawiającego;
 - nie wykazał spełnienia warunków udziału w postępowaniu dla Zadania, na którego realizację złożył ofertę,

- 15.2. Oferta/y Wykonawcy, który został wykluczony z postępowania w całości lub w danym Zadaniu, na którego realizację złożył ofertę jest/są uznawana/e za odrzuconą/e i nie podlega/podlegają badaniu i ocenie.
- 15.3. Wykonawcę wykluczonego z postępowania Zamawiający niezwłocznie poinformuje o wykluczeniu wraz z podaniem uzasadnienia.
- 15.4. Wykonawcy nie przysługują środki odwoławcze na rozstrzygnięcie postępowania.

16. ODRZUCENIE OFERTY

- 16.1. Oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu dla danego Zadania w przypadkach, gdy:
- a) jej treść nie odpowiada wymaganiom określonym w Warunkach Zamówienia, pomimo wezwania Wykonawcy do uzupełnienia oferty lub poprawienia błędów w ofercie w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie,
 - b) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
 - c) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia albo Wykonawca nie przedstawił w wyznaczonym terminie wyjaśnień potwierdzających, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny;
 - d) została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu lub niezaproszonego do składania oferty,
 - e) jej treść narusza przepisy prawa powszechnie obowiązującego,
 - f) została złożona po terminie składania ofert,
 - g) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.
 - h) wadium nie zostało wniesione lub zostało wniesione w sposób nieprawidłowy, jeżeli zażądano jego wniesienia
- 16.2. Wykonawcę, którego oferta została odrzucona dla danego Zadania w postępowaniu, Zamawiający niezwłocznie informuje wraz z podaniem uzasadnienia.
- 16.3. O udzielenie zamówienia ubiegać się mogą Wykonawcy, którzy złożą ofertę niepodlegającą odrzuceniu.
- 16.4. Oferta odrzucona dla danego Zadania nie jest rozpatrywana.

17. UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA

- 17.1. Zamawiający unieważni postępowanie dla danego Zadania, w przypadku gdy:
- a) nie złożono żadnej oferty dla danego Zadania niepodlegającej odrzuceniu,
 - b) cena najkorzystniejszej oferty złożonej, pomimo przeprowadzenia negocjacji lub aukcji elektronicznej z Wykonawcami, przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na finansowanie przedmiotu zamówienia dla danego Zadania, chyba że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny Najkorzystniejszej Oferty;
 - c) Kierownik Zamawiającego nie zatwierdzi przedstawionej mu rekomendacji wyboru najkorzystniejszej oferty dla danego Zadania;
 - d) wystąpiły inne istotne okoliczności powodujące, że prowadzenie postępowania lub realizacja zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego dla danego Zadania;
 - e) wystąpiły inne uzasadnione przyczyny.
- 17.2. Zamawiający dopuszcza możliwość unieważnienia postępowania dla danego Zadania bez podania przyczyn.

- 17.3. Zamawiający poinformuje Wykonawców o unieważnieniu postępowania dla danego Zadania.
- 17.4. Wykonawca akceptuje fakt, iż unieważnienie postępowania dla danego Zadania nie daje mu podstaw do jakichkolwiek roszczeń w stosunku do Zamawiającego, w szczególności zaś roszczeń o zawarcie umowy lub odszkodowawczych.
- 17.5. Zamawiający dopuszcza możliwość rozstrzygnięcia postępowania dla danego Zadania również w przypadku złożenia jednej ważnej oferty.

18. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy nie jest wymagane.

19. ZAWARCIE UMOWY

- 19.1. Z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą zostanie zawarta Umowa Ramowa w formie pisemnej, w terminie i w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Strony mogą zawrzeć Umowę po upływie terminu związania ofertą, o ile wyrażą na to zgodę. Projekt Umowy stanowi **Załącznik n 13 do Warunków Zamówienia**.
- 19.2. Jeżeli okaże się, że Wykonawca, którego oferta została wybrana:
- a) będzie uchylał się od zawarcia Umowy w sprawie zamówienia,
 - b) przedstawił nieprawdziwe dane,
- Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
- 19.3. Jeżeli Zamawiający zamierza zawrzeć Umowę z kolejnym Wykonawcą stosuje się w tym względzie odpowiednio zapisy o zawarciu Umowy z Wykonawcą, który złożył najkorzystniejszą ofertę.

ROZDZIAŁ II – SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**I. Ogólne wymagania Zamawiającego:**

1) Usługi obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język angielski:

- publikowanych kwartalnych (I kwartał, I półrocze oraz III kwartał) jednostkowych sprawozdań finansowych ENEA S.A. i skonsolidowanych sprawozdań finansowych GK ENEA;
- publikowanych rocznych jednostkowych sprawozdań finansowych ENEA S.A. i skonsolidowanych sprawozdań finansowych GK ENEA.

2) Inne informacje:

- W celach rozliczeniowych za stronę tłumaczeniową przyjmuje się 1.500 znaków graficznych ze spacjami – według edytora tekstów WORD;
- Szacowana ilość stron do tłumaczenie w ciągu 12 miesięcy wynosi:
- Jednostkowe i skonsolidowane sprawozdanie roczne: 330
- Jednostkowe i skonsolidowane sprawozdania kwartalne (I kwartał, I półrocze i III kwartał): 480

Razem: 810 stron

- Oczekiwany czas tłumaczenia kwartalnego jednostkowego i skonsolidowanego sprawozdania finansowego (ok. 160 stron rozliczeniowych) to maksymalnie 5 dni roboczych,
- Oczekiwany czas tłumaczenia rocznego jednostkowego i skonsolidowanego sprawozdania finansowego (ok. 330 stron rozliczeniowych) to maksymalnie 8 dni roboczych.

Do powyższych stawek doliczony zostanie podatek VAT według obowiązującej stawki w dniu wystawienia faktury

Szczegółowy sposób przekazywania zleceń został opisany w projekcie umowy.

ROZDZIAŁ III – WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW

- 1) ZAŁĄCZNIK NR 1 - FORMULARZ OFERTY.
- 2) ZAŁĄCZNIK NR 2 - OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.
- 3) ZAŁĄCZNIK NR 3 - UPOWAŻNIENIE UDZIELONE PRZEZ WYKONAWCĘ.
- 4) ZAŁĄCZNIK NR 4 - OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O ZACHOWANIU POUFNOŚCI.
- 5) ZAŁĄCZNIK NR 5 - ARKUSZ Z PYTANIAMI WYKONAWCY.
- 6) ZAŁĄCZNIK NR 6 - WYKAZ USŁUG PODOBNYCH – WYMAGANIA KWALIFIKACYJNE.
- 7) ZAŁĄCZNIK NR 7 - WYKAZ USŁUG PODOBNYCH – KRYTERIA OCENY OFERT.
- 8) ZAŁĄCZNIK NR 8 - WYKAZ SPECJALISTÓW.
- 9) ZAŁĄCZNIK NR 9 – WYKAZ PODWYKONAWCÓW.
- 10) ZAŁĄCZNIK NR 10 - ZOBOWIĄZANIE INNYCH PODMIOTÓW W CHARAKTERZE PODWYKONAWCÓW DO ODDANIA DO DYSPOZYCJI WYKONAWCY NIEZBĘDNYCH ZASOBÓW
- 11) ZAŁĄCZNIK NR 11 – OŚWIADCZENIE RODO.
- 12) ZAŁĄCZNIK NR 12 - OŚWIADCZENIE O UCZESTNICTWIE W GRUPIE KAPITAŁOWEJ.
- 13) ZAŁĄCZNIK NR 13 - PROJEKT UMOWY RAMOWEJ.

ZAŁĄCZNIK NR 1 - FORMULARZ OFERTY

(pieczęć Wykonawcy)

Oferta w postępowaniu

Ja, niżej podpisany (My niżej podpisani):

--

działając w imieniu i na rzecz:

--

Składam(y) ofertę na wykonanie zamówienia, którego przedmiotem jest:

Świadczenie na rzecz ENEA SA usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych

1. Oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia za cenę:

a) WYNAGRODZENIE RYCZAŁTOWE ZA JEDNĄ STRONĘ TŁUMACZENIA NETTO:

CENA NETTO: zł.

CENA NETTO SŁOWNIE: zł

łącznie:..... zł netto, tj. 810 stron Xzł netto za stronę

Uwaga:**Powyższa kalkulacja ma zastosowanie jedynie do dokonania oceny ofert i nie będzie stanowiła całkowitej wartości Umowy z tytułu zawarcia Umowy Ramowej**

2. Wykonam(y) przedmiot zamówienia na podstawie przekazanych zleceń w terminach określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia Rozdział II WZ przez okres 24 miesięcy od dnia podpisania Umowy Ramowej przez obie Strony lub do wyczerpania całkowitej wartości Umowy Ramowej z tytułu zawarcia Umowy (w zależności od tego, która z okoliczności zaistnieje wcześniej).
3. Oświadczam(y), że:
 - a) jestem(śmy) związany(i) niniejszą ofertą przez okres **90 dni** od upływu terminu składania ofert,
 - b) zamówienie wykonam(y):
 samodzielnie / **z udziałem podwykonawców**
 - c) otrzymałem(liśmy) wszelkie informacje konieczne do przygotowania oferty,
 - d) wyrażamy zgodę na wprowadzenie skanu naszej oferty do platformy zakupowej używanej przez Zamawiającego,

- e) akceptuję(emy) treść Warunków Zamówienia i w razie wybrania mojej (naszej) oferty zobowiązuję(emy) się do podpisania Umowy Ramowej, zgodnej z projektem stanowiącym załącznik nr 9 do Warunków Zamówienia,
- f) wszelkie informacje zawarte w formularzu oferty wraz z załącznikami są zgodne ze stanem faktycznym,
- g) nie zalegam(my) z opłacaniem podatków i opłat,
- h) nie zalegam(my) z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne lub społeczne,
- i) jesteśmy podmiotem, w którym Skarb Państwa posiada bezpośrednio lub pośrednio udziały [dodatkowa informacja do celów statystycznych]:
 tak / nie
- j) osobą uprawnioną do udzielania wyjaśnień Zamawiającemu w imieniu Wykonawcy jest:

Pan(i) , tel.: e-mail:

--	--

miejsowość i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i) Wykonawcy

**ZAŁĄCZNIK NR 2 - OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU
W POSTĘPOWANIU I BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA****OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

(pieczęć Wykonawcy)

Oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i braku podstaw do wykluczenia z udziału w postępowaniu na:

Świadczenie na rzecz ENEA SA usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych

Niniejszym oświadczam(y), że reprezentowany przeze mnie (przez nas) podmiot:

1. Posiada uprawnienia niezbędne do wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, jeżeli nakładają one obowiązek posiadania takich uprawnień.
2. Posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i personelem zdolnym do wykonania zamówienia, zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia (Rozdział II Warunków Zamówienia).
3. Znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej możliwość wykonania zamówienia.
4. Nie posiada powiązań z Zamawiającym, które prowadzą lub mogłyby prowadzić do braku Niezależności lub Konflikty Interesów w związku z realizacją przez reprezentowany przeze mnie (przez nas) podmiot przedmiotu zamówienia.
5. Nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie pkt

--	--

miejsce i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i)
Wykonawcy

* NIEPOTRZEBNE SKREŚLIĆ.

ZAŁĄCZNIK NR 3 – UPOWAŻNIENIE UDZIELONE PRZEZ WYKONAWCĘ

Upoważnienie

(pieczęć Wykonawcy)

Upoważnienie udzielone przez Wykonawcę do podpisania oferty i załączników oraz składania i przyjmowania innych oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy w przedmiotowym postępowaniu na:

Świadczenie na rzecz ENEA SA usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych

Działając w imieniu

upoważniam Pana/Panią urodzonego/ą dnia
..... w legitymującego/ą się dowodem osobistym numer:
..... seria:, PESEL: do:

- a) podpisania oferty i złożenia,
- b) podpisania i złożenia wszystkich załączników do oferty,
- c) składania i przyjmowania innych oświadczeń woli i wiedzy w imieniu Wykonawcy

w przedmiotowym postępowaniu.

--	--

miejsowość i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i)
Wykonawcy

* NIEPOTRZEBNE SKREŚLIĆ

ZAŁĄCZNIK NR 4 – OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O ZACHOWANIU POUFNOŚCI**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

(pieczęć Wykonawcy)

Oświadczenie Wykonawcy o zachowaniu poufności

Niniejszym oświadczam(-y) że, zobowiązuję (-emy) się wszelkie informacje handlowe, przekazane lub udostępnione przez ENEA S.A. lub Enea Centrum Sp. z o.o. w ramach prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia na **Świadczenie na rzecz ENEA SA usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych** wykorzystywać jedynie do celów uczestniczenia w niniejszym postępowaniu, nie udostępniać osobom trzecim, nie publikować w jakiegokolwiek formie w całości ani w części, lecz je zabezpieczać i chronić przed ujawnieniem. Ponadto zobowiązujemy się je zniszczyć, wraz z koniecznością trwałego usunięcia z systemów informatycznych, natychmiast po zakończeniu niniejszego postępowania, chyba, że nasza oferta zostanie wybrana i Zamawiający pisemnie zwolni nas z tego obowiązku.

Obowiązki te mają charakter bezterminowy.

--	--

miejsowość i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i) Wykonawcy

ZAŁĄCZNIK NR 5 - ARKUSZ Z PYTANIAMI WYKONAWCY

(pieczęć Wykonawcy)

Lp.	Treść pytania
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	

* pola niezapisane należy przekreślić

miejsowość i data	Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i) Wykonawcy

ZAŁĄCZNIK NR 6 – WYKAZ USŁUG PODOBNYCH – WYMAGANIA KWALIFIKACYJNE

(pieczęć Wykonawcy)

Wykaz Usług Podobnych realizowanych przez Wykonawcę w okresie: od lipiec 2013r. do lipiec 2018r.

Lp.	Nazwa podmiotu, dla którego wykonywano Usługę Podobną	Przedmiot Usługi Podobnej – krótki opis wykonanych zadań	WIG20 WIG30 sWIG80	Termin realizacji Usługi Podobnej (miesiąc.rok – miesiąc.rok) ¹	Wartość Usługi Podobnej netto (podanie wartości / informacja, że wartość przekracza próg 50 tys. PLN
1				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	
2				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	
3				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	

Załącznikiem do niniejszego formularza winny być dokumenty potwierdzające należyte wykonanie Usług Podobnych.

DOKUMENTY POTWIERDZAJĄCE NALEŻYTE WYKONANIE USŁUG POWINNY BYĆ SPORZĄDZONE I OZNACZONE W TAKI SPOSÓB, ABY NIE BYŁO WĄTPLIWOŚCI KTÓRYCH USŁUG WYKAZANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ DOTYCZA.

miejsowość i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i) Wykonawcy

¹ Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dla:

- a) Usługi Podobnej zakończonej wpisał w tabeli datę w formacie: **miesiąc rok (rozpoczęcia) do miesiąc rok (zakończenia)**,
- b) Usługi Podobnej w trakcie realizacji wpisał w tabeli datę w formacie: **miesiąc rok (rozpoczęcia) do obecnie**

ZAŁĄCZNIK NR 7 – WYKAZ USŁUG PODOBNYCH – KRYTERIA OCENY OFERT - KRYTERUM 2

(pieczęć Wykonawcy)

Wykaz Usług Podobnych realizowanych przez Wykonawcę w okresie: od lipiec 2013r. do lipiec 2018r.

Lp.	Nazwa podmiotu, dla którego wykonywano Usługę Podobną	Przedmiot Usługi Podobnej – krótki opis wykonanych zadań	WIG20 WIG30 sWIG80	Termin realizacji Usługi Podobnej (miesiąc.rok – miesiąc.rok) ²	Wartość Usługi Podobnej netto (podanie wartości / informacja, że wartość przekracza próg 50 tys. PLN
1				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	
2				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	
3				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	
4				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	
5				..... do	
				(mm.rrrr. do mm.rrrr.)	

Załącznikiem do niniejszego formularza winny być dokumenty potwierdzające należyte wykonanie Usług Podobnych.

DOKUMENTY POTWIERDZAJĄCE NALEŻYTE WYKONANIE USŁUG POWINNY BYĆ SPORZĄDZONE I OZNACZONE W TAKI SPOSÓB, ABY NIE BYŁO WĄTPLIWOŚCI KTÓRYCH USŁUG WYKAZANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ DOTYCZA.

--	--

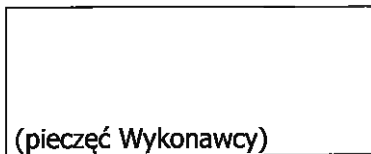
miejsowość i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i)Wykonawcy

² Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dla:

- a) Usługi Podobnej zakończonej wpisał w tabeli datę w formacie: **miesiąc rok (rozpoczęcia) do miesiąc rok (zakończenia)**,
 b) Usługi Podobnej w trakcie realizacji wpisał w tabeli datę w formacie: **miesiąc rok (rozpoczęcia) do obecnie**



ZAŁĄCZNIK NR 8 – WYKAZ SPECJALISTÓW

Niniejszym oświadczam(y), że w realizacji zamówienia objętego postępowaniem: **"Świadczenie na rzecz ENEA S.A. usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych"**, będą uczestniczyć następujące osoby,

Formularz należy wypełnić dla każdego Specjalisty delegowanego do realizacji zamówienia

	<input type="checkbox"/> Starszy Specjalista <input type="checkbox"/> Specjalista
Imię i nazwisko Specjalisty Wykonawcy	Rola w Projekcie będącym przedmiotem zamówienia

Lp.	Nazwa podmiotu, dla którego wykonywano Usługę Podobną	Przedmiot Usługi Podobnej – krótki opis wykonanych zadań	WIG20 WIG30 sWIG80	Termin realizacji Usługi Podobnej (miesiąc.rok – miesiąc.rok) ³	Wartość Usługi Podobnej netto (podanie wartości / Informacja, że wartość przekracza próg 50 tys. PLN)	Rola w projekcie
1				..... do		
2				..... do		
3				..... do		
4				..... do		
5				..... do		

³ Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dla:

- a) Usługi Podobnej zakończonej wpisał w tabeli datę w formacie: **miesiąc rok (rozpoczęcia) do miesiąc rok (zakończenia)**,
 b) Usługi Podobnej w trakcie realizacji wpisał w tabeli datę w formacie: **miesiąc rok (rozpoczęcia) do obecnie**

Jednocześnie oświadczam(y), że osoby przewidziane do realizacji Przedmiotu Zamówienia wymienione w niniejszym załączniku posiadają wymagane przepisami prawa uprawnienia oraz posiadają doświadczenie w okresach wskazanych odpowiednio w pkt 5.1 ppkt.) Warunków Zamówienia.

W załączeniu przedkładamy dokumenty potwierdzające posiadanie wskazanych wyżej uprawnień (kwalifikacji) przez ww. osoby.

--	--

miejsowość i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i) Wykonawcy

ZAŁĄCZNIK NR 9 – WYKAZ PODWYKONAWCÓW

(pieczęć wykonawcy)

Niniejszym oświadczam (-y), że:

1. Zrealizuję (-emy) zamówienie samodzielnie w zakresie*:

.....

2. Zrealizuję (-emy) zamówienie przy pomocy podwykonawców w zakresie*:

Lp.	Nazwa i adres podwykonawcy	Powierzony zakres zamówienia
1.		
2.		
3.		
4.		

* pola niezapisane należy przekreślić

3. Jednocześnie oświadczam (-y), iż za działania i zaniechania wyżej wymienionych podwykonawców ponoszę (ponosimy) pełną odpowiedzialność w stosunku do Zamawiającego.

--	--

miejsce i data

Pieczęć imienna i podpis przedstawiciela(i)
Wykonawcy

ZAŁĄCZNIK NR 10**ZOBOWIĄZANIE INNYCH PODMIOTÓW W CHARAKTERZE PODWYKONAWCÓW DO ODDANIA DO DYSPOZYCJI WYKONAWCY NIEZBĘDNYCH ZASOBÓW**

--

(pieczęć wykonawcy)

Lp.	Pełna nazwa podmiotu oddającego do dyspozycji niezbędne zasoby	Adres/siedziba podmiotu	Nr telefonu/faksu
1			

Zobowiązujemy się do oddania do dyspozycji na rzecz Wykonawcy: z siedzibą w niezbędnych zasobów w zakresie:

a) zdolności technicznych lub zawodowych**

b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej**

do korzystania z nich przez ww. Wykonawcę przy wykonywaniu zamówienia.

W ramach korzystania przez Wykonawcę z oddanych mu do dyspozycji zasobów zobowiązujemy się do:

1)

.....

2)

.....

Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów odpowiada solidarnie z wykonawcą za szkodę zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.

** odpowiednio skreślić

--	--

miejsce i data

Podpis osoby/osób upoważnionej/-ych do występowania w imieniu firmy oddającej zasoby do dyspozycji

W przypadku, gdy Wykonawca nie korzysta z zasobów innych podmiotów w charakterze podwykonawców do realizacji zamówienia, dołączenie do oferty załącznika nie jest wymagane lub Wykonawca może dołączyć załącznik z adnotacją „Nie dotyczy”.

ZAŁĄCZNIK NR 11 – OŚWIADCZENIE RODO**Informacja O ADMINISTRATORZE DANYCH OSOBOWYCH**

1. **Enea S.A.** z siedzibą w Poznaniu, ul. Górecka 1, 60-201 Poznań, informuje, że jest administratorem danych osobowych **Przedstawicieli i Reprezentantów ze strony Wykonawcy**. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych wyznaczonego w **Enei S.A.**: adres e-mail: esa.iod@enea.pl, adres Górecka 1, 60-201 Poznań.

2. Dane osobowe **Przedstawicieli i Reprezentantów ze strony Wykonawcy** będą przetwarzane w celu realizacji prawnie uzasadnionego interesu administratora tj. w celu umożliwienia administratorowi zawarcia i wykonania Umowyzawartej z Wykonawcą - art. 6 ust. 1 lit f) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. tzw. ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych, dalej: **RODO**).

3. Kategorie przetwarzanych danych: imię, nazwisko, stanowisko, adres e-mail, numer telefonu

4. **Enea S.A.** pozyskała dane od Wykonawcy, tj. z siedzibą w, ul.

5. **Enea S.A.** może ujawnić dane osobowe **Przedstawicieli i Reprezentantów ze strony Wykonawcy** podmiotom świadczącym na rzecz Enei S.A. usługi prawne. **Enea S.A.** może również powierzyć przetwarzanie danych osobowych Przedstawicieli i Reprezentantów ze strony Wykonawcy:

- podmiotom Grupy Kapitałowej Enea,
- dostawcom usług lub produktów, działającym na rzecz **Enei S.A.**, w szczególności podmiotom świadczącym **Enei S.A.** usługi IT, księgowo, agencyjne, pocztowe, kurierskie oraz drukarskie.

5. Dane osobowe Przedstawicieli i Reprezentantów ze strony Wykonawcy będą przechowywane przez okres niezbędny do zawarcia i wykonania Umowy zawartej z Wykonawcą, po czym dane będą przechowywane przez okres wymagany przepisami prawa.

6. **Przedstawiciel i Reprezentant ze strony Wykonawcy** ma prawo:

- dostępu do treści swoich danych – w granicach art. 15 RODO,
- ich sprostowania – w granicach art. 16 RODO,
- ich usunięcia – w granicach art. 17 RODO,
- ograniczenia ich przetwarzania – w granicach art. 18 RODO,
- przenoszenia danych – w granicach art. 20 RODO,
- w przypadku przetwarzania danych osobowych w celu zawarcia i wykonania umowy z Wykonawcą – Przedstawiciel i Reprezentant ze strony Wykonawcy ma prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania jego danych osobowych na potrzeby realizacji takiego celu.

7. Realizacja praw, o których mowa powyżej może odbywać się poprzez wskazanie swoich żądań przesłane Inspektorowi Ochrony Danych na adres e-mail: esa.iod@enea.pl.

8. Przedstawiciel i Reprezentant ze strony Wykonawcy ma prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli sądzi, że **Enea S.A.** przetwarza jej dane osobowe z naruszeniem przepisów RODO.

Potwierdzam zapoznanie się zamieszczoną powyżej informacją Enei S.A. o sposobie i celu przetwarzania danych osobowych.

Data, podpis	Data, podpis	Data, podpis
Data, podpis	Data, podpis	Data, podpis
Data, podpis	Data, podpis	Data, podpis

ZAŁĄCZNIK NR 12 – OŚWIADCZENIE O UCZESTNICTWIE W GRUPIE KAPITAŁOWEJ.

(pieczęć Wykonawcy)

Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej

Działając w imieniu i na rzecz (nazwa /firma/ i adres Wykonawcy)

.....

.....

1. oświadczam, że przynależę do tej samej grupy kapitałowej zgodnie z definicją w art. 3 ust. 1 pkt. 37 Ustawy o Rachunkowości z dnia 29 września 1994, wymienionymi poniżej Podmiotami⁴:

Lp.	Nazwa podmiotu	Adres
1		
2		

.....
(miejsce, data)

.....

(podpis i pieczęć Wykonawcy)

2. oświadczam, że nie przynależę do tej samej grupy kapitałowej zgodnie z definicją w art. 3 ust. 1 pkt. 37 Ustawy o Rachunkowości z dnia 29 września 1994⁵.

.....
(miejsce, data)

.....
(podpis i pieczęć Wykonawcy)

⁴ wypełnić w przypadku, gdy Wykonawca należy do grupy kapitałowej

⁵ niepotrzebne skreślić



ZAŁĄCZNIK NR 13 – PROJEKT UMOWY RAMOWEJ**UMOWA
CRU/U/...../2018)****Umowa o świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych („Umowa”)**

Zawarta dnia 2018 roku w Poznaniu, pomiędzy:

ENEA S.A. z siedzibą w Poznaniu, przy ulicy Góreckiej 1, 60-201 Poznań, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, Wydział VIII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000012483, kapitał zakładowy: 441.442.578 PLN, kapitał wpłacony: 441.442.578 PLN, REGON 630139960, NIP 777-00-20-640, w imieniu której działają:

.....

.....

w dalszej części Umowy zwaną „Klientem”, „Zamawiającym” lub „Spółką”,

a

.....
.....
.....
.....

..... " "

..... " "

w dalszej części Umowy zwaną "Wykonawcą".

Klient oraz Wykonawca zwani są w dalszej części Umowy również łącznie „Stronami”, a osobno „Stroną”.

1. Postanowienia ogólne

- 1.1. Klient zleca, a Wykonawca przyjmuje zlecenie polegające na świadczeniu usług w zakresie tłumaczeń pisemnych sprawozdań finansowych, zwykłych z języka polskiego na angielski, opisanych szczegółowo w punkcie 2 poniżej.
- 1.2. Wykonawca oświadcza i potwierdza, iż świadczy usługi tłumaczeń, jako profesjonalista.
- 1.3. Spółka dopuszcza możliwość powierzenia wykonania w części Przedmiotu umowy przez podwykonawców. Czynności wykonywane przez podwykonawców będą każdorazowo przekazywane Klientowi za pośrednictwem Wykonawcy, który jest odpowiedzialny za działania i zaniechania podwykonawców, jak za swoje własne. Wykonawca zobowiązany jest poinformować w formie pisemnej albo wiadomości e-mail Klienta o planowanym przekazaniu części Przedmiotu umowy podwykonawcom lub podmiotom zewnętrznym wraz z informacją o planowanym przekazaniu części Przedmiotu umowy podwykonawcom lub podmiotom zewnętrznym. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Klientowi informację na temat nazwy i siedziby podwykonawcy lub podmiotu zewnętrznego oraz zakresu Przedmiotu umowy, który ma zostać im przekazany. Klient w terminie jednego dnia od doręczenia informacji uprawniony jest do wyrażenia sprzeciwu co do wskazanego przez Wykonawcę podwykonawcy lub podmiotu trzeciego. Wykonawca nie jest uprawniony do przekazania części Przedmiotu umowy podwykonawcom lub podmiotom zewnętrznym co do których Klient wyraził sprzeciw.

2. Przedmiot Umowy

- 2.1. Wykonawca zobowiązuje się realizować usługi tłumaczenia w odniesieniu do projektów określonych niniejszą Umową, w sposób i w zakresie wyszczególnionym w pkt 2.2 poniżej, z poszanowaniem obowiązującego prawa oraz najwyższą zawodową starannością, wymaganą w profesjonalnej działalności tłumaczeń.
- 2.2. Obowiązki Wykonawcy w ramach świadczonych usług w zakresie tłumaczeń są następujące:
- 2.2.1. Usługa tłumaczenia obejmuje następujące dokumenty:
- 2.2.1.1. publikowane roczne jednostkowe sprawozdania finansowe Enea S.A. i skonsolidowane sprawozdania finansowe GK Enea,
- 2.2.1.2. publikowane kwartalne (I kwartał, I półrocze oraz III kwartał) jednostkowe sprawozdania finansowe Enea S.A. i skonsolidowane sprawozdania finansowe GK Enea.
- 2.2.2. Usługa tłumaczenia obejmuje sporządzenie tłumaczenia zwykłego sprawozdań przekazanych Wykonawcy przez Klienta z języka polskiego na język angielski. Wykonawca będzie świadczył swoje usługi na podstawie odrębnych mailowych zleceń Spółki. Zlecenie określać będzie przede wszystkim: przedmiot tłumaczenia oraz termin wykonania usługi.
- 2.2.3. Sprawozdania do przetłumaczenia zostaną przekazane w wersji edytowalnej WORD na stronach w formacie A4, w celach rozliczeniowych przyjmuje się 1500 znaków graficznych ze spacjami – według edytora tekstów WORD, jako jedną stronę, która będzie do przetłumaczenia.
- 2.2.4. Wynagrodzenie za sporządzenie tłumaczenia strony rozliczeniowej, o której mowa w pkt. 2.2.3 powyżej, będzie naliczane zgodnie z **Załącznikiem nr 1** do Umowy.
- 2.2.5. Klient będzie przekazywał Wykonawcy sprawozdania do przetłumaczenia w formie elektronicznej, na adres poczty email:, a Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania sprawozdań do przetłumaczenia i możliwość ich odczytania, wysyłając potwierdzenie na adres email: robert.kiereta@enea.pl. Brak potwierdzenia otrzymania materiałów nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania tłumaczenia w terminie wskazanym w zleceniu.
- 2.2.6. Wykonawca zobowiązuje się do dokonania tłumaczenia i przekazania Klientowi przetłumaczonych sprawozdań zgodnie ze zleceniem oraz we wskazanym w nim terminie. Dany termin wykonania tłumaczenia liczony jest od momentu wysłania korespondencji.
- 2.2.7. Wykonawca przekaze Klientowi przetłumaczone sprawozdania w formie elektronicznej, przesyłając je na adres email:robert.kiereta@enea.pl.
- 2.3. Wykonawca będzie wykonywał Przedmiot umowy z użyciem swoich materiałów, narzędzi, urządzeń, sił pracowniczych i środków, których całkowity koszt został wliczony w kwotę wskazaną w pkt. 4.1 Umowy.
- 2.4. Wykonawca jest zobowiązany sporządzić po każdym zleceniu zestawienie wykonanych prac, o których mowa w niniejszym punkcie 2 Umowy (dalej, jako „**Protokół**”), który będzie podlegał akceptacji przez Klienta.
- 2.5. Wykonawca obligatoryjnie po każdym zleceniu przygotowuje Protokół z podjętych działań zawierający wykaz podjętych czynności i wykonanych usług oraz opis nakładu pracy w ramach realizacji usług. Protokół będzie przekazywany Klientowi do akceptacji przez Wykonawcę w formie elektronicznej za pośrednictwem poczty elektronicznej.
- 2.6. Strony ustalają, że Klient w terminie 7 dni roboczych od dnia przekazania Protokołu dokona jego przyjęcia poprzez podpisanie protokołu odbioru opisanego według wzoru w **Załączniku nr 2** lub w tym samym terminie będzie uprawniony do wnoszenia uwag dotyczących jego treści, w szczególności proponowania do nich zmian, z tym zastrzeżeniem, że powyższe uwagi winny być przez Klienta wniesione do Wykonawcy na piśmie lub drogą e-mail. W razie niewniesienia przez Klienta uwag do Protokołu w powyższym terminie 7 dni roboczych uznaje się, że dany Protokół został przyjęty przez Klienta bez zastrzeżeń.

- 2.7. W razie zgłoszenia przez Klienta uwag, o których mowa w pkt 2.6. powyżej, Wykonawca niezwłocznie ustosunkuje się do nich na piśmie lub e-mailem i w zakresie, w jakim będzie to uzasadnione treścią danego Protokołu, poweźmie czynności w celu uwzględnienia zgłoszonych przez Klienta uwag, a następnie przekaże Klientowi zmieniony Protokół do ponownej weryfikacji.
- 2.8. Protokół uważa się za przyjęty przez Klienta, gdy Klient podpisze protokół odbioru, o którym mowa w pkt. 2.6 bez zastrzeżeń lub gdy upłynie termin do zgłoszenia przez Klienta uwag do Protokołu, o którym mowa w pkt. 2.4. powyżej.
- 2.9. Właściwe postanowienia pkt. 2.5 do 2.8 powyżej stosuje się odpowiednio do Protokołu po uzupełnieniu.
- 2.10. Czas tłumaczenia kwartalnego jednostkowego i skonsolidowanego sprawozdania finansowego (ok. 160 stron rozliczeniowych) to maksymalnie 5 dni roboczych. Czas tłumaczenia rocznego jednostkowego i skonsolidowanego sprawozdania finansowego (ok. 330 stron rozliczeniowych) to maksymalnie 8 dni roboczych.

3. Poufność informacji

- 3.1. Klient informuje, iż zarówno postanowienia i warunki niniejszej Umowy, jak również informacja o samym fakcie lub okolicznościach jej zawarcia oraz o przebiegu jej realizacji w tym wszelkie informacje uzyskane przez Wykonawcę w trakcie realizacji niniejszej Umowy, lub odpowiednio wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy stanowią lub mogą stanowić informacje chronione przed nieuprawnionym ujawnieniem, w tym informacje poufne, o których mowa w art. 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 596/2014 z dnia 16 kwietnia 2014 r. w sprawie nadużyć na rynku (dalej: „Rozporządzenie MAR”) (Dz. U. UE L 173/1). Nadto Klient oświadcza, że wszelkie informacje uzyskane przez Wykonawcę w związku z zawarciem lub wykonywaniem niniejszej Umowy albo przy okazji tych zdarzeń, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Klienta w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. tj. 2018.419), chyba że informacje te są lub staną się informacjami dostępnymi publicznie na skutek zdarzeń zgodnych z prawem.
- 3.2. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że wykorzystywanie, ujawnianie, w tym umożliwianie wchodzenia w posiadanie osobom oraz podmiotom nieuprawnionym, jak również dokonywanie rekomendacji albo nakłanianie na podstawie informacji poufnych, o których mowa w pkt 3.1 podlega odpowiedzialności cywilnej oraz karnej wynikającej z Ustawy z dnia 29 lipca 2005 r. o obrocie instrumentami finansowymi (Dz. U. tj. 2017.1768), w tym sankcji karnej w postaci grzywny do 5 000 000 zł albo karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5, albo obu tym karom łącznie.
- 3.3. Strony zobowiązują się do poinformowania wszystkich osób, mających dostęp do informacji, o których mowa w pkt 3.1 o obowiązku zachowania ich w tajemnicy i o skutkach prawnych związanych ze złamaniem zakazów, o których mowa w pkt 3.2.
- 3.4. Wykonawca zobowiązuje się przekazywać informacje, o których mowa w pkt 3.1. w niezbędnym zakresie tylko tym przedstawicielom, podwykonawcom i pracownikom Wykonawcy, którym ta informacja jest konieczna odpowiednio w celu doprowadzenia do zawarcia lub realizacji niniejszej Umowy i którzy zostali uprzednio poinformowani, co do poufnego charakteru tego dokumentu oraz istnieniu zakazów, o których mowa w pkt 3.2. oraz przyjęli zobowiązanie do ich przestrzegania.
- 3.5. Obowiązek zachowania w poufności informacji, o których mowa w pkt 3.1. oraz zakazy, o których mowa w pkt 3.2. wygasają z chwilą oraz w zakresie, w jakim zostaną przekazane przez Klienta do wiadomości publicznej lub staną się publicznie znane w innym trybie zgodnym z obowiązującymi przepisami prawa.
- 3.6. Ujawnienie przez Wykonawcę informacji, o których mowa w pkt 3.1. w sytuacji innej niż określona w pkt 3.5. może nastąpić wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej, pisemnej zgody Klienta.
- 3.7. Obowiązek zachowania tajemnicy informacji, o którym mowa w niniejszym punkcie Umowy, obowiązuje Wykonawcę również po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy przez okres 10 lat.
- 3.8. Wszystkie informacje uzyskane w związku lub przy okazji realizacji niniejszej Umowy, a w szczególności dotyczące organizacji i innych elementów związanych z działalnością Stron, w tym

dotyczące know-how, produktów i usług, a także stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Stron są informacjami poufnymi.

4. Wynagrodzenie

- 4.1. Maksymalne łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji przedmiotu Umowy nie może przekroczyć kwoty złotych netto. Kwota, o której mowa powyżej obejmuje łącznie wynagrodzenie Wykonawcy, wynagrodzenie podwykonawców Wykonawcy, wynagrodzenie ewentualnych podmiotów zewnętrznych, a także koszty wynikające z treści refaktur oraz wszelkie inne koszty i wydatki ponoszone przez Wykonawcę w związku ze świadczeniem usług objętych niniejszą Umową. Klient nie zobowiązuje się wobec Wykonawcy do korzystania ze wszystkich świadczeń objętych Umową, ani nie deklaruje przewidywanej wartości świadczeń w okresie obowiązywania Umowy. W szczególności Klient nie jest zobowiązany do wykorzystania maksymalnej kwoty łącznego wynagrodzenia, o której mowa powyżej.
- 4.2. Z tytułu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy i przeniesienia na Klienta autorskich praw majątkowych do utworów stworzonych w wyniku realizacji przedmiotu Umowy, Wykonawca otrzyma następujące wynagrodzenie:
- 4.2.1. Wynagrodzenie za tłumaczenia sprawozdań finansowych według stawek wynagrodzenia wskazanych w treści **Załącznika nr 1** do Umowy, obliczone za tłumaczenia wykonane przez Wykonawcę. Do tak określonej kwoty wynagrodzenia zostanie doliczony podatek od towarów i usług VAT w wysokości wynikającej z właściwych przepisów prawa obowiązujących na dzień wystawienia faktury.
- 4.3. Zaakceptowany przez Klienta bez zastrzeżeń Protokół, o którym mowa w pkt 2.4 i nast. Umowy uprawnia Wykonawcę do wystawienia w terminie 3 dni roboczych od dnia przyjęcia przez Klienta Protokołu, faktury VAT (dalej jako „FV”) na kwoty obliczone według stawek wynagrodzenia, do których odwołuje się pkt 4.2.1. powyżej.
- 4.4. Wynagrodzenie obliczone w sposób opisany w punkcie 4.2.1. będzie płatne w terminie 30 dni od dnia doręczenia do Klienta prawidłowo wystawionej FV. Płatności należności ujętych w fakturach będą realizowane przez Klienta w formie przelewów na rachunek bankowy Wykonawcy:
Bank:
numer konta :
który każdorazowo będzie wskazany na fakturze.
- 4.5. Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt 4.2.1. ma charakter wynagrodzenia ryczałtowego, co oznacza, że Wykonawcy nie przysługują żadne dodatkowe kwoty, w szczególności zwrot jakichkolwiek poniesionych przez nią kosztów związanych z zawarciem lub wykonaniem Umowy. Wynagrodzenie obejmuje także cenę materiałów koniecznych do jego wykonania oraz ewentualne koszty wynagrodzenia osób współpracujących w wykonaniu Umowy, w szczególności acz nie wyłącznie wynagrodzenie podwykonawców Wykonawcy, wynagrodzenie ewentualnych podmiotów zewnętrznych, a także koszty wynikające z treści refaktur oraz wszelkie inne koszty i wydatki ponoszone przez Wykonawcę w związku ze świadczeniem usług objętych Umową, jak również koszty nabytych licencji.
- 4.6. Strony nie przewidują wypłaty zaliczki na poczet realizacji Umowy.
- 4.7. Błędnie wystawione FV lub wystawione w sposób sprzeczny z warunkami Umowy mogą spowodować opóźnienie w zapłacie, za które Klient nie ponosi odpowiedzialności.
- 4.8. Termin płatności wynagrodzenia należnego Wykonawcy zostanie dochowany, gdy w ostatnim dniu tego terminu nastąpi obciążenie rachunku bankowego Klienta kwotą wynagrodzenia należnego Wykonawcy zgodnie z treścią niniejszej Umowy. W przypadku zwłoki w płatności Wykonawca jest uprawniony do naliczenia odsetek ustawowych od zaległej kwoty za każdy dzień zwłoki.
- 4.9. W przypadku wyczerpania kwoty określonej w pkt. 4.1. powyżej, Umowa ulega rozwiązaniu ze skutkiem natychmiastowym. O wyczerpaniu kwoty określonej w pkt. 4.1. powyżej Klient poinformuje Wykonawcę w formie pisemnej.

- 4.10. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktur do Klienta na adres: Enea SA, Centrum Zarządzania Dokumentami, ul. Zacisze 28, 65-775 Zielona Góra.
- 4.11. Klient dopuszcza możliwość przesłania faktury drogą elektroniczną na adres mailowy: faktury.elektroniczne@enea.pl w dowolnym formacie elektronicznym.
- 4.12. Za prawidłowo wystawioną fakturę Strony uznają dokument zawierający następujące informacje:
- numer umowy,
 - numer zlecenia – jeśli dotyczy,
 - numer MPK/imię i nazwisko osoby/osób podpisujących umowę/zlecenie – jeśli nie ma numeru umowy/zlecenia,
 - nazwę komórki organizacyjnej – Biuro Sprawozdawczości Skonsolidowanej,
 - oznaczenie Protokołu.
- 4.13. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania informacji, w formie pisemnej do Koordynatora Umowy, wskazanego w pkt. 7.2.1. Umowy, w przypadku gdy maksymalne łączne wynagrodzenie Wykonawcy o którym mowa w pkt. 4.1 osiągnie kolejno 60% oraz 80%. Wykonawca zobowiązana jest do przekazania informacji o powyższym fakcie w terminie 2 dni od ich zaistnienia.
- 5. Ograniczenie odpowiedzialności i kary umowne za opóźnienie**
- 5.1. Wykonawca nie będzie odpowiedzialny za szkody, które mogą zostać poniesione w wyniku otrzymania od Klienta nieodpowiednich, niedokładnych lub fałszywych informacji statystycznych lub innych istotnych informacji. W pozostałym zakresie Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w wyniku działania lub zaniechania Wykonawcy niezgodnego z Umową, jak również w wyniku działania lub zaniechania osób trzecich, którym powierzyła wykonanie poszczególnych czynności wynikających z niniejszej Umowy.
- 5.2. Za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu Umowy, w szczególności za opóźnienia w stosunku do terminów wykonania tłumaczeń, o których mowa w **Załączniku nr 1** do Umowy, Wykonawca zapłaci Klientowi karę umowną:
- 5.2.1 w wysokości 5% kwoty brutto wskazanej w pkt. 4.1. Umowy - za każdy dzień opóźnienia.
- 5.3. Za każdy przypadek stwierdzenia, że wykonany przez Wykonawcę przedmiot Umowy dotknięty jest wadą prawną, Wykonawca zapłaci Klientowi karę umowną w wysokości 10 % kwoty brutto wskazanej w pkt. 4.1. Umowy.
- 5.4. Klient jest uprawniony do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 30% kwoty brutto wskazanej w pkt. 4.1. Umowy w przypadku rozwiązania Umowy przez Klienta w trybie wskazanym w pkt. 6.2 Umowy.
- 5.5. Niezależnie od odpowiedzialności wynikającej z przepisów prawa, za każdy przypadek:
- a. naruszenia obowiązków ochrony informacji Klienta,
 - b. odmowy złożenia oświadczenia określonego w pkt 11.1 Umowy,
- Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Klienta kary umownej w kwocie 40.000 (czterdzieści tysięcy) złotych. Klient może żądać odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary.
- 5.6. Klient ma prawo potrącania naliczanych przez siebie kar umownych z kwoty Wynagrodzenia określonego w punkcie 4.2. Umowy.
- 5.7. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy, jeżeli jest to spowodowane stanem siły wyższej. Dla celów Umowy przez siłę wyższą rozumie się zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia i przewidzenia, o charakterze obiektywnym.
- 5.8. Klient ma prawo dochodzenia naprawienia szkody w zakresie przewyższającym wysokość zastrzeżonych kar umownych – na zasadach ogólnych.
- 5.9. Wykonawca będzie ponosić odpowiedzialność za wybór, przekazanie instrukcji, nadzór i kontrolę nad działaniami podwykonawców.

6. Czas obowiązywania Umowy

- 6.1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarta została na czas określony, tj. 24 (dwadzieścia cztery) miesiące z możliwością przedłużenia na niezmienionych warunkach o kolejnych 12 (dwanaście) miesięcy lub do wyczerpania maksymalnej wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie Umowy, zgodnie z pkt 4.1. Umowy (w zależności od tego, który warunek zostanie spełniony wcześniej). Umowa zostanie przedłużona automatycznie o kolejnych 12 miesięcy, jeżeli nie zostanie wypowiedziana pisemnie na 3 miesiące przed upływem okresu na jaki została zawarta.
- 6.2. Strony dopuszczają możliwość jej jednostronnego wypowiedzenia w formie pisemnej przez Klienta ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:
- 6.2.1. likwidacji przedsiębiorstwa Wykonawcy;
 - 6.2.2. gdy Wykonawca nie rozpoczął wykonywania przedmiotu Umowy lub jej części bez uzasadnionych przyczyn pomimo wezwania złożonego na piśmie;
 - 6.2.3. gdy Wykonawca przerwał wykonywanie przedmiotu Umowy lub jej części;
 - 6.2.4. w razie rażącego naruszenia istotnych postanowień Umowy przez Wykonawcę, przez co Strony rozumieją w szczególności (choć nie wyłącznie): świadczenie usług niezgodnie z Umową, ujawnienie informacji poufnych osobom nieuprawnionym, udział podwykonawców, co do których Klient zgłosi sprzeciw zgodnie z pkt 1.3. Umowy lub przekazanie podwykonawcom do wykonania części przedmiotu Umowy wykraczającej poza zakres wskazany w informacji przekazywanej Klientowi zgodnie z pkt 1.3. Umowy.
- 6.3. W przypadku rozwiązania przez Klienta Umowy ze skutkiem natychmiastowym, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego jej z tytułu należytego faktycznego wykonania części Umowy, odpowiednio część zlecenia na rzecz Klienta, bez żadnych dodatkowych roszczeń z tego tytułu. W przypadku rozwiązania przez Klienta Umowy ze skutkiem natychmiastowym zlecenia znajdujące się w trakcie realizacji zostają rozwiązane ze skutkiem natychmiastowym.
- 6.4. Każda ze Stron może rozwiązać Umowę z zachowaniem 2 – miesięcznego terminu wypowiedzenia, przy czym, Wykonawca może rozwiązać umowę jedynie z ważnych przyczyn, w szczególności:
- 6.4.1. gdy Klient wyrządził stwierdzoną prawomocnym orzeczeniem sądu szkodę Wykonawcy w związku z umową,
 - 6.4.2. w przypadku otwarcia w stosunku do Klienta likwidacji lub ogłoszenia jego upadłości.
- Wykonawca w oświadczeniu o rozwiązaniu Umowy zobowiązany jest wskazać przyczynę takiego rozwiązania.
- 6.5. Oświadczenie o rozwiązaniu Umowy musi zostać doręczone drugiej stronie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

7. Doręczenia, przedstawiciele Stron

- 7.1. Wykonawca gwarantuje wykonywanie Przedmiotu umowy przez zespół, dedykowany jedynie do realizacji Umowy, zgodnie z jej postanowieniami.
- 7.2. Strony mając na celu realizację przedmiotu Umowy, wyznaczają w tym celu osoby do bieżącego kontaktu i odpowiedzialne za realizację Umowy:
- 7.2.1. Ze strony Klienta – Koordynator Umowy:
e-mail – robert.kiereta@enea.pl,
nr tel. +48 661 107 824
adres pocztowy – ul. Górecka 1, 60-201 Poznań,
osoba odpowiedzialna za realizację Umowy Robert Kiereta.
 - 7.2.2. Ze strony Wykonawcy:
e-mail –,
nr tel. +48,
adres pocztowy –,

osoba odpowiedzialna za realizację Umowy,

- 7.3. Każde zawiadomienie lub bieżąca korespondencja wynikająca lub wymagana zgodnie z Umową sporządzona będzie na piśmie i będzie uważana za doręczoną prawidłowo w przypadku doręczenia osobiście, pocztą na adres wskazany w komparycji Umowy bądź w formie email na adres osób upoważnionych wskazanych w pkt 7.2. powyżej.
- 7.4. Zmiany adresu Stron, zmiana osób uprawnionych do kontaktu, zmiana adresu do doręczeń oraz numeru konta Wykonawcy nie stanowi zmiany Umowy i dokonana będzie za pomocą listów poleconych, przesłanych na adres drugiej Strony wskazany w komparycji Umowy.

8. Prawa autorskie

- 8.1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w pkt 4.1. i 4.2. Umowy, z chwilą wydania utworu Klientowi, pod warunkiem jego przyjęcia, Wykonawca przenosi bez ograniczenia czasowego i terytorialnego na Klienta autorskie prawa majątkowe do Utworów:
- wykonanych zgodnie z Umową tłumaczeń, na następujących polach eksploatacji:
 - 8.1.1. digitalizacja, wpisanie do pamięci komputera, utrwalenie, zwielokrotnienie za pomocą druku, technik reprograficznych, filmu, nagrania magnetofonowego, zapisu magnetycznego, nośnika elektronicznego, nośnika cyfrowego oraz innych podobnych technik,
 - 8.1.2. inkorporowanie w całości lub części do utworu multimedialnego lub utworu zbiorowego,
 - 8.1.3. wykorzystanie w całości lub części dla celów wewnętrznych Klienta jako:
 - elementu materiałów edukacyjnych lub szkoleniowych, regulaminów i procedur wewnętrznych,
 - części materiałów informacyjnych, edukacyjnych lub szkoleniowych umieszczanych w sieciach typu Intranet,
 - 8.1.4. przechowywanie w pamięciach komputerów na dyskach twardych lub przenośnych,
 - 8.1.5. sprzedaż, najem, dzierżawę, wniesienie jako aport oraz każde odpłatne i nieodpłatne oddanie do użytkowania lub używania i pobierania pożytków z egzemplarzy Utworów,
 - 8.1.6. dokonywanie opracowań,
 - 8.1.7. w zakresie utrwalania i zwielokrotnienia Utworu - zwielokrotnienie i utrwalenie techniką drukarską reprograficzną zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - 8.1.8. w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony w punktach powyżej – publiczne wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, a także publiczne udostępnienie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - 8.1.9. swobodne używanie i korzystanie z Utworów oraz ich pojedynczych elementów,
 - 8.1.10. wykorzystanie w materiałach poligraficznych,
 - 8.1.11. wykorzystanie w kampaniach informacyjnych i reklamowych w mediach, w szczególności w radiu, TV, Internecie, prasie,
 - 8.1.12. wykorzystanie, na polach eksploatacji podanych w powyższych podpunktach, dla celów reklamy, promocji, oznaczenia lub identyfikacji Klienta, produktów, marek i znaków handlowych,
 - 8.1.13. zezwalania spółkom z Grupy Kapitałowej Klienta na korzystanie z Utworów na polach eksploatacji określonych w lit. 8.1.1 – 8.1.12.
- 8.2. Na użytek Umowy przez utwór rozumie się także każdą jego część.
- 8.3. Wykonawca wyraża jednocześnie zgodę na wykonywanie przeróbek, zmian, adaptacji lub na innego rodzaju modyfikowanie utworu, a także na wykonywanie przez Klienta lub osoby działające na jego zlecenie autorskich praw zależnych na wyżej wskazanych polach eksploatacji.
- 8.4. Wykonawca oświadcza i zobowiązuje się, że najpóźniej na dzień przekazania Utworu Klientowi, Utwór będzie wolny od wad fizycznych i prawnych, a także roszczeń osób trzecich, a Wykonawcy będzie przysługiwało wyłączne prawo dysponowania majątkowymi prawami autorskimi do tego utworu. Powyższe nie wyklucza sytuacji, w której Wykonawca współdziałając z osobami trzecimi, stanie się współautorem Utworów wykonanych na podstawie umów zawartych z Klientem. Tym samym Wykonawca oświadcza, że korzystanie z utworu przez Klienta na zasadach wskazanych w Umowie nie będzie prowadziło do naruszenia praw osób trzecich. Wykonawca zobowiązuje się zwolnić

- Klienta z odpowiedzialności wobec osób trzecich występujących z roszczeniami związanymi z naruszeniem przysługujących im praw autorskich do utworów objętych przedmiotem Umowy, a Klient zobowiązuje się informować Wykonawcę o wiadomych mu przypadkach kwestionowania skuteczności nabycia praw autorskich wskazanych w Umowie.
- 8.5. Przeniesienie na rzecz Klienta autorskich praw majątkowych do Utworów, zgodnie z pkt 8.1. powyżej, następuje bez konieczności składania jakichkolwiek dodatkowych oświadczeń woli przez Strony.
 - 8.6. Z chwilą przyjęcia Utworu przez Klienta nabywa on własność egzemplarza Utworu, na którym Utwór ten został utrwalony.
 - 8.7. W czasie obowiązywania niniejszej Umowy Klient jest i będzie pozostawał wyłącznym właścicielem wszelkich praw własności intelektualnej lub przemysłowej, w szczególności: strategii, koncepcji, analiz i badań, znaków towarowych, sloganów i nazw handlowych, które istnieją w szczególności na materiałach komunikacyjnych, opracowaniach, raportach bądź mogą zaistnieć w przyszłości na jakichkolwiek materiałach przekazanych Wykonawcy przez Klienta.
 - 8.8. Wykonawca zobowiązuje się, że nie będzie zgłaszał w czasie obowiązywania niniejszej Umowy i po jej wygaśnięciu żadnych roszczeń lub podejmował działań prawnych przeciwko Klientowi, mających na celu pozyskanie praw do jakichkolwiek praw własności intelektualnej lub przemysłowej, a w szczególności: znaków towarowych, nazw handlowych lub sloganów należących do Klienta lub innych podmiotów z Grupy Kapitałowej Enea, przekazanych w celu realizacji niniejszej Umowy.
 - 8.9. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie z roszczeniami wobec Klienta wynikającymi z ewentualnych naruszeń praw autorskich, zarówno majątkowych jak i osobistych, wszelkich innych roszczeń związanych z przedmiotem niniejszej Umowy, a w szczególności powstałych w wyniku korzystania przez Klienta z Utworów Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt wszelkich kroków prawnych zapewniających Klientowi należyłą ochronę przez takimi roszczeniami. W szczególności zobowiązuje się wstąpić w miejsce Klienta lub w przypadku braku takiej możliwości - przystąpić po stronie Klienta do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Klientowi. Wykonawca zobowiązany jest zwrócić Klientowi wypłacone przez niego kwoty odszkodowań i innych należności, w tym kosztów pomocy prawnej, wynikających z ewentualnych naruszeń w/w praw osób trzecich w terminie 14 dni od dnia przedstawienia przez Klienta pisemnego żądania ich zwrotu.
 - 8.10. Wykonawca zobowiązuje się, w razie pojawienia się konieczności wykorzystania Utworu na polu eksploatacji nie przewidzianym w niniejszej Umowie, w ramach świadczenia Klienta na rzecz Wykonawcy, określonego w pkt. 4.2 Umowy, w odrębnym oświadczeniu, którego treść zostanie opracowana przez Klienta, wskazać warunki przeniesienia na Klienta praw majątkowych na pola eksploatacji w Umowie nie wymienionych.
 - 8.11. Wykonawca oświadcza, że w odniesieniu do Utworów nie będzie wykonywał autorskich praw osobistych osobiście i jednocześnie upoważnia Klienta do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do Utworów, w tym prawa do:
 - a. decydowania o pierwszym publicznym udostępnieniu,
 - b. do nadzoru autorskiego,
 - c. do nienaruszalności formy i treści Utworu oraz do jego rzetelnego wykorzystania (integralność).
 - 8.12. Jeżeli Wykonawcy nie przysługują autorskie prawa osobiste do Utworów z uwagi na fakt przysługiwania ich osobie będącej autorem Utworu, Wykonawca oświadcza, że autor Utworu upoważnił ją do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do tego Utworu jak również udzielił jej zgody na powierzenie takiego wykonywania osobom lub podmiotom trzecim, w związku z czym, korzystając z powyższego uprawnienia, Wykonawca upoważnia Klienta do wykonywania autorskich praw osobistych do nabytego Utworu.
 - 8.13. Wykonawca upoważnia Klienta (oświadczając jednocześnie, że jest do udzielenia takiego upoważnienia uprawniony) do oznaczania Utworu niezależnie od sposobu jego publikacji przez podanie imienia i nazwiska autora Utworu, bądź do publikowania (rozpowszechniania) go bez wskazywania autorstwa, w zależności od potrzeb Klienta, jeżeli jest to podyktowane charakterem eksploatacji Utworu.

9. Przesyłanie informacji pocztą elektroniczną

W trakcie świadczenia usług Strony mogą porozumiewać się ze sobą za pośrednictwem służbowych kont poczty elektronicznej. Nie można jednak zagwarantować bezpieczeństwa elektronicznej transmisji danych ani braku wystąpienia błędów. Informacje takie mogą zostać przechwycone, uszkodzone, stracone lub zniszczone. Mogą dotrzeć z opóźnieniem lub niekompletne. Mogą podlegać innym niekorzystnym wpływom lub korzystanie z nich może nie być bezpieczne z innych względów. W związku z tym, każda ze Stron zobowiązuje się stosować zadowalające z gospodarczego punktu widzenia mechanizmy wykrywania najbardziej rozpowszechnionych w danym momencie wirusów oraz sprawdzać, czy dane są w dobrym stanie przed wysłaniem informacji, lecz każda ze Stron przyjmuje do wiadomości, że czynności te nie gwarantują braku wirusów w przesyłanych informacjach. Strona otrzymująca informacje od drugiej Strony pocztą elektroniczną pozostanie odpowiedzialna za sprawdzenie wszelkich załączników zaktualizowanym programem antywirusowym przed otwarciem jakichkolwiek otrzymanych dokumentów.

10. Dane osobowe

Powierzenie Wykonawcy przez Klienta przetwarzania danych osobowych wymaga zawarcia przez Strony odrębnej umowy na piśmie. Jeżeli w ocenie Wykonawcy w okresie obowiązywania Umowy pojawi się obowiązek zawarcia takiej umowy, Wykonawca jest zobowiązany zawiadomić Klienta na piśmie o tym fakcie.

11. Obowiązek ochrony informacji

- 11.1. W trakcie obowiązywania Umowy oraz przez okres 5 lat od dnia zakończenia jej wykonywania Klient jest uprawniony zwrócić się z wnioskiem o złożenie przez Wykonawcę oświadczenia dotyczącego wypełniania obowiązku ochrony informacji Klienta lub ochrony danych osobowych. Wykonawca jest zobowiązany złożyć oświadczenie w terminie 21 (dwudziestu jeden) dni.
- 11.2. Wykonawca zobowiązuje się na bieżąco szkolić osoby, przy pomocy których wykonuje Umowę, w zakresie ochrony informacji Klienta.

12. Postanowienia końcowe

- 12.1. Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia pomiędzy Klientem i Wykonawcą.
- 12.2. Jeżeli jakiegokolwiek sformułowanie lub postanowienie Umowy okaże się nieważne z powodu jego niezgodności z obowiązującym w Polsce prawem, Strony - w myśl dyspozycji art. 58 § 3 Kodeksu cywilnego - zobowiązują się niezwłocznie uzgodnić nowe sformułowanie lub postanowienie, którego znaczenie będzie najbardziej zbliżone do pierwotnej intencji Stron. Postanowienia nieważne nie mogą być stosowane. Stwierdzenie nieważności nie wymaga orzeczenia sądu, co nie zwalnia Strony z odpowiedzialności odszkodowawczej w przypadku nieuzasadnionego odstąpienia od wykonywania postanowień Umowy.
- 12.3. Prawa, w tym wierzycelności lub obowiązki, jakie wynikają z Umowy dla każdej ze Stron, nie podlegają zbyciu ani przekazaniu osobom trzecim, bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony Umowy pod rygorem nieważności.
- 12.4. Nagłówki są umieszczone jedynie dla wygody Stron i nie wpływają na konstrukcję lub interpretację Umowy.
- 12.5. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach nieuregulowanych będą miały zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego. Wszelkie spory mogące powstać w związku z zawarciem lub wykonywaniem Umowy będą rozstrzygane przez Strony w drodze negocjacji, a w przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia w terminie 30 dni od dnia ich rozpoczęcia, każdej ze Stron przysługuje prawo skierowania sprawy na drogę sądową Sądem właściwym do rozpoznawania sprawy jest sąd ustalony według miejsca siedziby Klienta.
- 12.6. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.
- 12.7. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

12.8. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch identycznie brzmiących egzemplarzach w języku polskim. Każda ze Stron otrzyma po jednym polskim egzemplarzu umowy.

Za Klienta:

Za Wykonawcę:

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 - Cennik wynagrodzenia za sporządzenie tłumaczenia.
2. Załącznik nr 2 - Wzór protokołu.

Załącznik nr 1 do Umowy nr CRU/U/...../2018)

Cennik wynagrodzenia za sporządzenie tłumaczenia:

Tłumaczenie z języka polskiego na angielski ... zł netto tłumaczenia za stronę;

- do powyższych stawek doliczony zostanie podatek VAT według obowiązującej stawki w dniu wystawienia faktury

za Klienta:

za Wykonawcę:



Załącznik nr 2 do Umowy nr CRU/U/...../2018)

PROTOKÓŁ**KLIENT:****ENEA S.A.****ul. Górecka 1****60-201 Poznań****NIP: 777 00 20 640****WYKONAWCA:**

Przedmiot odbioru	
Data i miejsce odbioru	
Strona odbierająca	
Strona przekazująca	

1. Przedmiot odbioru został zrealizowany zgodnie z Umową nr z dnia
2. Strony stwierdzają następujący stopień spełnienia przez zobowiązań Umowy:.....
.....
3. Protokół został sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

UWAGI *:

1. *Niniejszy protokół jest protokołem warunkowym.*
2. *Zrealizowane czynności zostają odebrane bez zastrzeżeń/ z zastrzeżeniami*
3. *Listę niezbędnych uzupełnień zawiera załącznik do niniejszego protokołu.*
**Niepotrzebne skreślić/ zmienić*

Strona odbierająca:**Strona przekazująca:****Klient:****Wykonawca:**